

PAWEŁ BITKA

ZAPENDOWSKI

# GEORG TRAKL

PIEŚNI

WSPOMNIENIE  
- ANDACHT

na baryton i fortepian

5

z opery Kokaina (dzień 1 i 2)

[e-bookowo.pl](http://e-bookowo.pl)



Paweł Bitka Zapendowski

# **Wspomnienie - Andacht**

**Georg Trakl**

przekład  
Andrzej Lam


Pieśń na baryton i fortepian

5 - seria: Georg Trakl - Pieśni - z opery Kokaina (dzień 1 i 2)

© Copyright by Paweł Bitka Zapendowski 2010

© Copyright by Andrzej Lam 2010

Seria: Georg Trakl - Pieśni - z opery Kokaina (dzień 1 i 2) - nr 5

Projekt okładki:  studio  
creation

Ilustracje z projekcji multimedialnej

Prawykonanie: Galeria Austriackiego Konsulatu Generalnego w Krakowie – 22.04.2010



ISBN 978-83-62480-44-9

ISMN 979-0-801534-04-0

Wydawca: Wydawnictwo internetowe e-bookowo

[www.e-bookowo.pl](http://www.e-bookowo.pl)

Kontakt: [wydawnictwo@e-bookowo.pl](mailto:wydawnictwo@e-bookowo.pl)

Wszelkie prawa zastrzeżone.

Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości  
bez zgody wydawcy zabronione

Wydanie I 2010

Utwór jest chroniony przez ZAiKS

Pieśń *Wspomnienie - Andacht* na baryton i fortepian, do słów Georga Trakla, w przekładzie Andrzeja Lama, jest arią Aptekarza z 1 sceny opery *Kokaina (dzień 1 i 2)*. Po raz pierwszy została wykonana w Galerii Austriackiego Konsulatu Generalnego w Krakowie 22 kwietnia 2010, podczas prawykonania estrad. opery. Śpiewał Jacek Ozimkowski z akompaniamentem Małgorzaty Westrych - fortepian. Wiersz *Andacht* Georga Trakla pochodzi ze *Zbioru 1909*. Ukazał się w *Neues Wiener Journal* i *Salzburger Volksblatt* jesienią 1909. Oryginalny przekład Andrzeja Lama: *Georg Trakl - Poezje zebrane*, rim press, Tarnów 1992. Pieśń powstała w Paryżu w 2010.

## Georg Trakl

Ur. 3 lutego 1887 w Salzburgu. Poeta austriacki reprezentujący ekspresjonizm. Pisał o sensie istnienia, przemijaniu, upadku cywilizacji i humanizmu. Jego twórczość nierozzerwalnie splotła się z nastrojem epoki, końcem monarchii Habsburgów. W 1910 zdobył wykształcenie farmaceuty. W tym zawodzie pracował krótko w aptece w Salzburgu i w szpitalu w Innsbrucku. Po wybuchu I wojny został wysłany na front. Jako aptekarz polowy wziął udział w bitwie pod Gródkiem Jagiellońskim (nieдалeko Lwowa). Próbował popełnić samobójstwo, uciec, został zatrzymany i odwieziony do szpitala na obserwację. Leczony w szpitalu garnizonowym w Krakowie przy ul. Wrocławskiej zmarł 3 listopada 1914, w wieku 27 lat, na skutek przedawkowania kokainy. Cierpiał na uciążliwe stany depresyjne, omamy, manię prześladowczą. Był uzależniony od narkotyków i alkoholu. Za jego życia ukazał się tylko jeden tom wierszy *Poezje* w 1913. Tuż przed wybuchem wojny otrzymał dużą zapomogę z funduszu pomocy artystom Ludwiga Wittgensteina, której nie zdążył zrealizować. Ze swoją młodszą siostrą Gretą łączył go intymny związek. Margarete (Langen) parę lat później popełniła w Berlinie samobójstwo. Jego wiersz *Gródek* znajduje się w większości antywojennych antologii.



Margarete Trakl

## Paweł Bitka Zapendowski

Kompozytor, dramaturg, plastyk. Ukończył Akademię Muzyczną i Scenografię na ASP w Krakowie. W latach 90. współpracował z kabaretem *Piwnica pod Baranami* - piosenki, koncerty, spektakle muzyczne i kabaretowe (m.in. *Mgła na dzień dobry* - do wierszy K. Mikulskiego; *Żegnaj Poro!* wg B. Schulza; *Dzieci Rimbauda*). Nagrywa utwory z różnymi wykonawcami. Opera kameralna (singspiel) *Kokaina (dzień 1 i 2)* o Georgu Traklu, (wyk. estrad. w Galerii Austriackiego Konsulatu Generalnego w Krakowie, 2010). Sztuki teatralne: *Jak z Almodovara* (nagroda na konkursie komediopisarским Festiwal X Talia, 2006). Inscenizuje własne teksty, m.in. *Budowniczy lalki* o H. Bellmerze na Scenie Of Groteska, 2000. Autor prozy i wierszy. Scenograf teatralny. Realizacje w teatrach. Wystawia w galeriach collage, instalacje, malarstwo. Mieszka w Paryżu.

[www.zapendowski.com](http://www.zapendowski.com)

## Andrzej Lam

Historyk i teoretyk literatury, prof. Uniwersytetu Warszawskiego. Ur. w 1929 w Grudziądzu. Ukończył liceum im. B. Nowodworskiego w Krakowie, studiował polonistykę na Uniwersytecie Jagiellońskim pod kierunkiem prof. J. Kleinera. Był dyrektorem Instytutu Literatury Polskiej na UW 1976-1982 i kierownikiem Zakładu Literatury XX wieku 1982-2001, redaktorem naczelnym "Współczesności" 1962-1966 i "Rocznika Literackiego" 1980-1984, współredagował "Miesięcznik Literacki" 1966-1989. Wykładał literaturę polską na uniwersytecie w Moguncji 1982/1983.

Tłumacz (m.in.) *Dzieł wszystkich Horacego* (1992, 1996) i poezji niemieckiej: *Pieśni o Nibelungach* (1995, 1999); *Minnesang. Niemiecka średniowieczna pieśń miłosna* (1997); dzieł Woframa von Eschenbach *Pieśni. Parsifal. Titurel* (1996) i *Willehalm* (1997); Goethego *Tobie głosu użyżam* (1995); Hölderlina *Poezje* (1998), *Nocny wędrowiec* (2002); Josepha von Eichendorffa (1997); Eduarda Mörike (2002); E. Stadlera *Wymarsz* (1995); G.Trakla *Poezje zebrane* (1992), *Wiersze z rękopisów* (2000); G. Heyma *Wieczny dzień* (1994), *Armada nocy* (2001), Anioła Ślązaka *Cherubinowy wędrowiec* (2003). W przygotowaniu: *Poezje wszystkie* Georga Trakla.

## **Paweł Bitka Zapendowski**

Seria: Georg Trakl - Pieśni - z opery Kokaina (dzień 1 i 2)

1. **U łoża pocałunków**, sł. Georg Trakl, (tłum. Krzysztof Lipiński)  
na mezzosopran i fortepian

**Młoda dziewczyna**, sł. Georg Trakl, (tłum. Krzysztof Lipiński)  
na mezzosopran i fortepian

2. **Elis, gdy kos cię w lesie woła**, sł. Paweł Bitka Zapendowski  
(wg poezji Georga Trakla) na mezzosopran i fortepian

**Trzy anioły - z "Cudownej wiosny"**, sł. Paweł Bitka Zapendowski  
(wg poezji Georga Trakla) na mezzosopran i fortepian

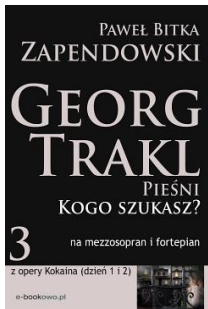
3. **Kogo szukasz?**, sł. Paweł Bitka Zapendowski  
(wg poezji Georga Trakla) na mezzosopran (i tenor) z fortepianem

4. **Tam gdzie idę wieczorem I,II**, sł. Georg Trakl, (tłum. Andrzej Lam)  
na baryton i fortepian

5. **Wspomnienie - Andacht**, sł. Georg Trakl, (tłum. Andrzej Lam)  
na baryton i fortepian



*Kokaina (dzień 1 i 2)*  
 opera o Georgu Traklu  
 tekst sztuki i libretto  
 muzyka i tekst: Paweł Bitka Zapendowski  
 oraz adaptacja poezji Georga Trakla, Księgi Koheleta i in.  
 wydawnictwo: e-bookowo 2010



*Kogo szukasz?*  
 pieśń na mezzosopran (i tenor) z fortepianem  
 muzyka i słowa: Paweł Bitka Zapendowski - wg poezji Georga Trakla  
 seria: Georg Trakl - Pieśni - z opery Kokaina (dzień 1 i 2) - nr 3  
 nuty - 5 str., tekst, esej o utworze, inf. biogr., ilustracje  
 wydawnictwo: e-bookowo 2010

# WSPOMNIENIE - ANDACHT

Moderato (♩ = 70)

z opery Kokaina (dzień 1 i 2)

muz. Paweł Bitka Zapendowski (2010)

sł. Georg Trakl (tłum. Andrzej Lam)

Baritone *mf*

Na zaw - sze zosta - nie z moich lat młodzięcych

Piano *mf*

B

4

Ci - che wspomnienie o dzwoniących dzwonach, Oł - ta - rzach mrocznych,

Pno.

B

7

*rit.* *a tempo*

zatonionych w zmierzchu I o kopolach Salzburga ko - ścio - o - łów.

Pno.

*f*